

СТАТУС КОДИРОВАННЫХ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В ЛЕКСИКЕ ИДИОЭТНИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВ (НЕМЕЦКИЙ, АНГЛИЙСКИЙ, РУССКИЙ ЯЗЫКИ)

Введение. При овладении несколькими иностранными языками специалистам необходимо их изучать не только в функционировании в различных сферах человеческой деятельности, но и в неразрывном единстве с культурой, образом жизни и особенностями менталитета народа — носителя языка. Неизбежная интерференция в процессе изучения иностранной лексики зачастую приводит к тому, что многие культурные факты интерпретируются неверно. Одной из наиболее проблематичных областей в данном случае является трактовка лингвострановедческих реалий страны изучаемого языка.

Под кодированными лингвострановедческими реалиями (далее — КЛР) понимаются детерминированные кодом культуры лексические единицы, которые являются номинативными аналогами лингвострановедческих реалий, представлены в языке с помощью многообразия стилистических средств (метафор, перифраз и т. д.) и отражают специфику национальной концептосферы народа-носителя языка. Средствами выражения КЛР в языке выступают, как правило, три вида стилистических фигур: метафора (the Smoke = «Дым», Лондон), перифраза (City of Dreaming Spires = «Город дремлющих шпилей», Оксфорд) и метонимия (Gilded Chamber = «Золочёная Палата», здание британского правительства) (таблица 1).

Основная часть. Современная лексика подвержена множественным модификациям и трансформациям; язык в данном случае предстаёт как средство восприятия и отражения окружающей действительности: «die Sprache transportiert in diesem Sinn eine semantische Tiefenstruktur, die mit vorgibt, wie die Wirklichkeit perzipiert und reproduziert wird» [1, с. 67].

Та окружающая действительность, которая находит свое отражение в единицах КЛР, представляет собой дополнительную информацию об уже известных лингвострановедческих реалиях. Анализ 450 единиц КЛР в лексической системе трёх идиоэтнических языков (немецкого, английского и русского) показал, что средствами КЛР кодируются, в первую очередь, имена собственные. Материалом для анализа послужили КЛР, представленные в аутентичной немецко-, англо- и русскоязычной публицистике. В составе основных кодируемых имен собственных были выделены следующие группы:

1) антропонимы: а) имена отдельных личностей: *Mutti/Angie* (А. Меркель), *the Peasant Bard* (Р. Бернс), *ВВП* (В. В. Путин); б) коллективные имена собственные: *eine rot-rot-grüne Koalition* (политическая коалиция партий SPD, PDS и «Зелёных»), *Blackshirts* (фашистская организация Великобритании), *красные* (коммунисты и социал-демократы в XX веке.);

2) топонимы: а) макротопонимы (наименования городов и населённых пунктов): *Glockenstadt* (г. Апольда), *Albany* (Шотландия), *Нефтегазовая столица России* (Тюмень); б) микротопонимы (наименования улиц, памятных мест и т. д.): *der Lange Eugen* (бывшая палата депутатов, с 2006 года — место расположения ООН в Бонне), *Westminster Abbey of the City* (церковь Св. Елены в Лондоне), *Щепка* (Высшее театральное училище (институт) имени М. С. Щепкина в Москве); в) гидронимы (наименования рек, озёр, водных путей и т. д.): *der blanke Hans* (Северное море), *the Severn Sea* (Бристольский канал), *Золотое дно* (р. Вохма);

Т а б л и ц а 1 — Средства выражения КЛР

Средство выражения	Немецкий язык	Английский язык	Русский язык
Метафора	<i>Seelensilo</i> (St. Antonius-Kirche in Basel/Gedächtniskirche in Berlin)	<i>The Potteries</i> (Stoke-on-Trent, England), <i>the Red Arrows</i> (the Royal Air Force Aerobatic Team, England)	<i>Гармошка</i> (модель автобусного транспорта Ikarus-280)
Метонимия	<i>der Knigge</i> (das bekannteste Werk des deutschen Schriftstellers Adolph F. Knigge (1752—1796), das erstmals im Jahre 1788 erschien und sich mit «guten Umgangsformen» beschäftigt)	<i>silks</i> (QC, oder Richter/Berater der Queen, die zum <i>Queens Council</i> gehören)	<i>Калашников</i> (автомат АК-47, сконструированный в 1947 году М. Т. Калашниковым и принятый на вооружение в СССР в 1949 году)
Перифраза	<i>Sächsische Schweiz</i> (der deutsche Teil des Elbsandsteingebirges in Sachsen), <i>Deutschlands Hollywood</i> (Filmstudio Babelsberg in Potsdam-Babelsberg)	<i>the English Riviera</i> (Torbay, eine selbständige Verwaltungseinheit an der westlichen Seite der Lyme Bay im Südwesten Englands), <i>Constable Country</i> (Dedham Vale in Suffolk, England)	<i>Город невест</i> (г. Иваново, Россия), <i>Янтарный край</i> (Калининград)

3) эргонимы (наименования транспортных средств): *Käfer* (VW), *Master Cutler* (Шеффилдский поезд бизнес-класса), *Koneйка* («Жигули» первой модели);

4) праксонимы (наименования исторических эпох, событий и т. д.): *die Kristallnacht* («Ночь разбитых витрин», погром против евреев во всей нацистской Германии и части Австрии 9—10 ноября 1938 года, осуществлённый военизированными отрядами СА и гражданскими лицами), *the Blitz* (бомбардировка Великобритании нацистской Германией в период с 7 сентября 1940 года по 10 мая 1941), *Совдеповщина* (негативная оценка советской эпохи 1922—1991 годов);

5) наименования организаций, структур различного уровня, фирм-производителей и их товаров: *die Fabrik der Gesetze* (Бундестаг), *the Kirk* (церковь Шотландии), *Пентагон* (Министерство обороны США) [2, с. 55—59].

Принципиальным отличием единиц КЛР от «исходных» имён собственных является чётко выраженный прагматический аспект употребления КЛР в контексте межкультурной коммуникации. Данный факт хорошо прослеживается на примерах использования КЛР в средствах массовой информации, в частности, в иноязычных периодических изданиях, где образность речи является одним из ключевых факторов успеха. В данном случае периодические издания представляют собой своеобразный «плацдарм для различных языковых маневров», “where authors are licensed to perform intriguing language experiments” [3, с. 336]. Единицы КЛР при этом могут отражать не столько объективный, сколько субъективный взгляд на события и оценку окружающей действительности, что в некоторых случаях может быть охарактеризовано как манипулирование общественным мнением. Иными словами, оценка или мнение, выраженное средствами КЛР, может отражать не столько коллективный, сколько индивидуальный опыт отдельных личностей (как, например, в случае с *Thiefrow* (Heathrow), аэропортом Хитроу в Лондоне, печально известным частыми кражами).

Заключение. Результаты анализа лексических истоков КЛР свидетельствуют о том, что ментальными истоками КЛР являются, в первую очередь, совокупность порождённых именами собственными ассоциаций; сфера абстрактных понятий, мир предметов обихода каждого индивида; характеристика индивида с позиции его рода деятельности и личностных качеств. Перенос смыслов происходит за счёт переноса как положительного, так и отрицательного жизненного опыта — коллективного либо индивидуального — на некоторые понятия и явления окружающего мира; опыта чувственного (зрительного, вкусового, слухового и тактильного) восприятия индивида во взаимодействии с окружающей действительностью. Переосмысливая окружающую действительность, человек склонен оценивать некоторые жизненные ситуации с самых разных точек зрения, и в данном случае на примере выражений КЛР можно изучить как наиболее типичные, так и окказиональные представления носителя языка о себе самом и об отношении его к окружающей действительности.

Список цитируемых источников

1. Jäggi, J. Christian. Sozio-kultureller Code, Rituale und Management: Neue Perspektiven in interkulturellen Feldern / J. Christian Jäggi. — Wiesbaden : Verlag für Sozialwissenschaften, 2009. — 274 S.
2. Bauer, G. Deutsche Namenkunde / G. Bauer. — Berlin : Weidler, 1998. — 438 S.
3. Dżereń-Głowacka, S. Beating up Intelligence: Metonymy in Terry Pratchett's Novels / S. Dżereń-Głowacka // In: Kosecki, Krzysztof (ed.): Perspectives on Metonymy (Proceedings of the International Conference held in Łódź, Poland, May 6—7, 2005). — Łódź : Peter Lang, 2007. — P. 335—348.

Материал поступил в редакцию 28.02.2014 г.

УДК 811.161.1:39:008

Т. Ф. Семченко

Учреждение образования «Витебский государственный университет им. П. М. Машерова», Витебск

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ХАРАКТЕРОВ

Введение. В языке каждого народа закреплено представление о людях других наций, их ментальности, привычках, образе жизни, реалиях их действительности. Так, испанцев во всём мире принято считать темпераментными и своенравными, французов — общительными и легкомысленными, обладающими тонким вкусом и изяществом, англичане, напротив, считаются сдержанными и консервативными. Всё это основывается на общественном мнении, суждениях и предубеждениях, возникших из исторической, социальной, этнической, культурной, политической действительности и находит различное выражение в языке. Однако данный вопрос недостаточно изучен в лингвистике и требует дополнительного исследования.